

Još Malīḥābādī:      Żī Ḥayāt Munāzir

transliterated by Walt Hakala  
translated by ???

ḵhāmushī dasht pēh jis vaqt kēh chā jātī hai  
'umr bhar jo nah sunī ho vōh ṣadā ātī hai  
When the silence spreads over the wasteland  
The voice you haven't heard all your life comes to you

bhinī<sup>1</sup> bhīnī sī macaltī<sup>2</sup> hai fiṣā meñ ḵhwush-bū  
ṭhandī ṭhandī lab-i sāhil havā ātī hai  
The pleasing moist fragrance moves about the atmosphere  
The cold wind comes from the seashore

dasht-i ḵhāmūsh kī ujaṛī<sup>3</sup> hū'ī rāhoñse mujhe  
jādah paimā'on ke qadamoñ kī ṣadā ātī hai  
In the paths destroyed by the desert silence  
The sound of the footsteps travels on the road

pās ā kar mire gāti hai ko'ī zōhrah jamāl  
aur gātī hū'ī phir daur nikal jātī hai  
Having come near, a goddess sings beautiful verses  
And blithely departs singing

ānkh uṭhātā hūñ to ḵhwush cashm nazar āte haiñ  
sāñs litā hūñ to aḥbāb kī bū ātī hai  
As I raised my eyes, the eyes appear beautiful/good  
When I breath, I get the familiar smell of my friends

dashnah rukh detā hai ghabrā ke rag-i jāñ pēh ko'ī  
jab kulī ḵhāk pēh dam toṛke gir jātī hai  
Getting worried, someone stops the dagger from the jugular vein  
The rosebud falls on the dust and dies

muskarātī hai jw rah rah ke ghaṭā meñ bijlī  
ānkh sī kūh biyābāñ kī jhapak<sup>4</sup> jātī hai

1 H भीना bhīnā, adj. Wet, moist (=bhīngā); light (colour, or smell).

2 H مچلنا मचलना mačalnā [mačal, q.v.+nā = Prk. अणअं=S. अनीयं], v.n. To be wayward, or perverse, or obstinate; to insist (upon); to be refractory, or disobedient; to be cross;—to sulk, pout, &c. (as a wayward child).

3 H उजड़ना ujaṛnā,—incor. उजरना ujaṛnā—[S. उद्+जटा], v.n. To be rooted up, utterly destroyed or ruined, demolished, razed to the ground; to be laid waste, ravaged, plundered, spoiled; to be depopulated; to be devoid of inhabitants; to be wasted, squandered, dissipated; to fall into ruin or decay, go to waste, become a waste or ruin; to be or become deserted, desolate, cheerless or gloomy; to be lost; to perish, die; to be ruined, defiled, violated, dishonoured (a maid):—ujaṛ-jānā = ujaṛnā.

4 H झपकना jhapaknā [jhapakû = Prk. झपक(इ) or झपके(इ), fr. S. झप+कृ], v.t. To move to and fro (a fan, &c.), to swing, wave; to fan (=jhalnā); to throw on;—v.n. To lower or drop (the eye-lids, through drowsiness, fear,

Amidst the clouds, smiles the lightening  
Feels as if the desert is blinking with its eyes

*karne lagte haiñ nazzare<sup>5</sup> se jo bādal mayūs<sup>6</sup>  
barq āhistah se kucch kān meñ kah jātī hai*  
Clouds are covering up the beauty of the sky and landscape  
Just then the lightening comes and whispers something in the ear

*jhāriyoñ ko jo hilāte haiñ hū'ā ke jhūñ ke  
dil-i shabnam ke dhaṛakne kī ṣadā ātī hai*  
The shrubs/bushes shook in the gust of breeze  
Like the soft beating of the gentle heart

*muj<sup>h</sup> se karte haiñ g<sup>h</sup>ane bāgh ke sā'e bāteñ  
aisī bāteñ kēh mirī jān pēh ban jātī hai*  
The shadows in the dense forest talk to me  
Such matters that touch me deeply

*gungunāte hū'e maidān ke sannāṭe<sup>7</sup> meñ  
āp hī āp ṭabī at mirī b<sup>h</sup>ar jātī hai*  
In the still silence of the humming landscape  
My heart fills up with heaviness

*yūñ nabātāt ko c<sup>h</sup>oti ho'ī ātī hai havā  
dil meñ har sāñs se ik phāñs sī cub<sup>h</sup> jātī hai*  
The wind touching the vegetation comes to me  
Each inhalation pierces my heart like a splinter

---

or shame); to close (the eyes), to nap, doze; to be or feel ashamed or afraid (of, -se); to wink, to blink, to twinkle;—  
to pounce (upon, -par), spring (at or upon); to snatch or snap (at).

5 P نظاره nazzāra, or nazāra (for A. نظارة nazzārat, fr. nazzār, intens. n. fr. nazar, q.v.), Sight, view, look, show; inspection;—amorous glance, ogling;—nazāra-bāz, vulg. nazāre-bāz, s.m. An ogler;—nazāra karnā, or nazāra mārñā (-par ?), To cast amorous glances (at), to ogle; to wanton with the eyes;—nazzāra-kun, or nazāra-kun, adj. & s.m. Gazing (at), surveying;—gazer, &c.

6 A مایوس māyūs (pass. part. (post classical), fr. یئیس 'to despair,' &c.), part. adj. Disappointed, despondent, hopeless, desperate;—māyūs karnā, v.t. To disappoint, to make despondent or despairing; to mar the hopes of:—māyūs honā, v.n. To despair, lose hope, to be disappointed (of, -se).

7 H سناتا sannātā, सनाटा sanātā, सुनाटा sunnātā? [S. सनर्द+कः, rt. नर्द with सम्; Prk. prob. संनडडओ], s.m. Loud or violent sound, rumbling noise, clatter (made by wind and rain or hail, &c. at a distance), howling (of the wind), roaring, roar (of waves, or a conflagration, &c.); violent blast or gust; a dashing or driving (of rain, &c.); ringing, whizzing, whiz (of bullets, &c.); vehemence, animation, briskness and eagerness;—a transport of passion or rage;—a howling wilderness, a dreary place or spot; a stunning blow or shock; a state of alarm or terror, consternation; amazement; anything monstrous or frightful;—adj. Enormous, huge, vast, monstrous;—still, silent, lonely, dreary, desolate, frightful;—sannātā ānā (-ko), To receive a shock, to be shocked, to be amazed, to be terror-stricken, to be stunned, to fall into a swoon;—sannātā-bītnā, Idem;—sannāṭe-kā, adj. (f. -ī), Violent, terrible, awful, fearful, monstrous, appalling, shocking; dreary, desolate;—sannātā guzarnā or guzar-jānā (-par?)=sannātā ānā or sannātā bītnā;—sannāṭe-meñ rah-jānā, v.n. To fall into or continue in a state of alarm or terror, to be stricken motionless with terror or astonishment;—sannātā honā, v.n. To be or become motionless (with astonishment or fear, &c.), to be paralyzed (with fear, &c.).

8 H चुभना cūbhñā [cūbhñ = S. क्षुभ्य(ति), rt. क्षुभ्; cf. H. khubñā], v.n. To be stuck or thrust (into, -meñ), to be pricked, be pierced, be goaded, be stabbed; to stick (into), run (into), to prick, pierce, penetrate; to be stung, feel the sting (of); to be disagreeable, go against the grain; to be agreeable, to take the fancy; to be struck or fascinated (with or by);—cūbh-jānā (-meñ), intens. of and=cūbhñā.

*jab harī dūb ke mur<sup>9</sup> jātī haiñ nāzuk reshe<sup>10</sup>*  
*shīshah-yi qalb meñ ik ṭ<sup>h</sup>es<sup>11</sup> sī lag jātī hai*  
As the delicate flowers and greenery wilts away  
I feel as if my heart, like a fine piece of china endures a crack

*bānsurā jaise bajātā ho kahīñ dūr ko`ī*  
*yūñ dabe pā`oñ biyābāñ se hū`ā ātī hai*  
The melodious sound of flute coming from a distance  
It feels like someone is approaching me with soft feet in this desert

*ḥasrateñ khāk kī ḡhancoñ se ubal partī haiñ*  
*rūḥ maidāñ kī p<sup>h</sup>ūloñ se nikal ātī hai*  
The unfulfilled desires seem to echo from the earth / laughing rosebuds lay down on earth?  
The essence/spirit leaves the flower blossoms

*ṭab`-i shā`ir ko, ravānī kā ishārah kar ke*  
*nahr shākh ke ḡ<sup>h</sup>ane sā`e meñ so jātī hai*  
A hint of the poet's temperament is shown  
The stream sleeps in the midst of many branches

*un munāzīr ko maiñ be jāñ samaj<sup>h</sup> lūñ kiyōñ kar?*  
*josh! kucc<sup>h</sup> `aql meñ yēh bāt nahīñ ātī hai*  
Why is my life without a view of understanding? / How can I call these scenes lifeless?  
this matter has not yet come to my mind!

---

9 H مڑنا मुड़ना *muṛnā* (see the trans. *moṛnā*), v.n. To be turned; to be turned back, or down, or over; to be or become twisted; to be or become bent, or crooked;—to turn; to bend; to twine; to double over, or under, or back; to pucker up (as cloth, paper, leaves, &c.);—to turn back, to return;—to turn or draw aside; to diverge:—*muṛ-jānā*, v.n. (intens.) To be or become turned, or bent, or twisted, &c. (see *muṛnā*).

10 P ریشه *resha* [prob. Zend ra ṣha; cf. *rīsh*; and *resmān*], s.m. Fibre; filament; nerve; vein (of a leaf); stringiness (of a mango, &c.);—*resha-dār*, vulg. *reshe-dār*, adj. Fibrous; stringy.

11 H تھیس ٹیس *ṭhes* (cf. *ṭhos*, *ṭhās*, *ṭhas*), s.f. Knock, blow; thrust, push, shove; striking the foot (against an obstacle), tripping (against);—*ṭhes lagnā*, v.n. To be knocked (against), to receive a knock, &c.; to trip (against=ṭhokar lagnā).